



GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY
MOAKAHAPYĖ
JEVA REHEGUJA
MINISTERIO DEL INTERIOR
DIRECCIÓN GENERAL DE
MIGRACIONES

TETĀ REKUĀI
GOBIERNO NACIONAL
Jajapy Ohandivepa Tapy Pyahu
Contruyendo Juntos un Nuevo Mundo

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN KOREA IMMIGRATION SERVICE (KIS) OF THE REPUBLIC OF KOREA AND GENERAL MIGRATION DIRECTION (GMD) OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY

Preamble

Korea Immigration Service (hereinafter referred to as KIS) of the Republic of Korea and Directorate General of Migration of the Republic of Paraguay,

Recognizing that the respective immigration policies and measures taken by both parties have a considerable effect on the safety and the protection of rights given to both nation's nationals and travelers; and

Understanding the importance of mutual exchange of accumulated technologies such as Automated Clearance System and mutual exchange of immigration officers for systematic and effective immigration management;

Have jointly reached the agreement as follows:

Paragraph 1 [Purpose] The purpose of this Memorandum of Understanding is to enhance the ties between the Republic of Korea and the Republic of Paraguay by taking the cooperation and exchange in the field of immigration to the next level.

Paragraph 2 [Scope] The scope of cooperation and exchange under this MOU is as follows:

- a) Korean experts being sent to Paraguay either for short or long term and providing consultation for systematic immigration management;
- b) Implementing mutual training programs for both countries immigrations officers;
- c) Engaging in joint researches on the immigration laws of both countries and sharing the relevant research materials.

Paragraph 3 [Expenses]

3.1 If a Korean expert is dispatched to DGM to provide consultations and engage in other activities, DGM shall offer a full range of supports for concerned person (e.g. offices to work, stationery etc.)

3.2 Other matters on expenses which are undecided or need to special consideration shall be determined by the mutual agreement between the two Parties.

Paragraph 4 [General Provisions]

- 4.1 This MOU is not intended to create any legally binding obligations under international law.
- 4.2 This MOU is governed by and construed in accordance with the respective laws and regulations of both nations, and is implemented considering the availability of financial and human resources both parties have.
- 4.3 Both Parties shall keep all information received or created in the course of implementation and discussion of this MOU confidential. The aforementioned information shall not be released to any third party without a written consent from the other party.

Paragraph 5 [Consultation and Amendment]

- 5.1 Other matters unclear or not stipulated in this MOU shall be decided through the mutual agreement between the Parties.
- 5.2 This MOU may be amended by the written agreement of the Parties.

Paragraph 6 [Effect, Termination and Modification]

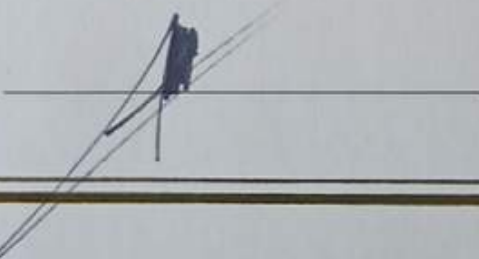
- 6.1 This MOU will take effect from the date both Parties sign.
- 6.2 If either Party notifies the other Party of its intention to terminate this MOU in written form, the MOU may be terminated earlier than scheduled at least 90 days after such notification is delivered to the other Party.
- 6.3 Unless otherwise agreed by both Parties, any projects or programs underway at the time of such termination notification will be completed.
- 6.4 This MOU may be amended or extended by the mutual written consent of both Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this MEMORANDUM OF UNDERSTANDING on December 11, 2014.

Signed four copies of the same tenor, one in Korean, one in Spanish, and two in English, stating that in case of divergence of interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

FOR THE NATIONAL MIGRATION ADMINISTRATION OF THE MINISTRY OF THE INTERIOR OF
THE REPUBLIC OF PARAGUAY

FOR THE KOREA IMMIGRATION SERVICE OF THE REPUBLIC OF KOREA





MINISTERIO DEL INTERIOR
MOAKAHAPVÉ
JEVA REHEGUA
DIRECCIÓN GENERAL DE
MIGRACIONES

TETÁ REKUÁI
GOBIERNO NACIONAL
Jasyte Okandirapa Tapy Pashu
Construyendo juntos un Nuevo Rumbo

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL SERVICIO DE INMIGRACION DE COREA (KIS) DE LA REPÚBLICA DE COREA Y LA DIRECCIÓN GENERAL DE MIGRACIONES (DGM) DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY

Preámbulo

El Servicio de Inmigración de Corea (en lo sucesivo, KIS) de la República de Corea y la Dirección General de Migraciones (DGM) de la República de Paraguay, Reconociendo que las políticas de inmigración respectivas y las medidas tomadas por ambas partes tienen un efecto considerable sobre la seguridad y la protección de los derechos otorgados a ambos ciudadanos y viajeros de la Nación; y Comprendiendo la importancia del intercambio mutuo de tecnologías acumuladas como Sistema Automatizado de Control de Antecedentes y el intercambio mutuo de funcionarios de inmigración para el manejo sistemático y eficaz de la inmigración; Han alcanzado conjuntamente el acuerdo de la siguiente manera:

Paragraph 1 [Propósito] El propósito de este Memorándum de Entendimiento es establecer lazos entre la República de Corea y la República de Paraguay, llevando la cooperación y el intercambio en el campo de la inmigración a un nivel superior.

Paragraph 2 [Alcance] El ámbito de la cooperación y el intercambio en virtud del presente Memorándum de Entendimiento es el siguiente:

- a) Envío de expertos coreanos a Paraguay, ya sea a corto o largo plazo y a fin de proporcionar consultas en relación al manejo sistemático de la inmigración;
- b) Implementación de programas de entrenamiento y capacitación mutuos para funcionarios de inmigración de ambos países;
- c) Participación en investigaciones conjuntas sobre las leyes de inmigración de ambos países y el intercambio de los materiales de investigación pertinentes.

Paragraph 3 [Gastos]

- 3.1 Si un experto coreano es enviado a la DGM para proporcionar consultas y participar en otras actividades, la DGM deberá ofrecer el apoyo necesario a la persona en cuestión (por ejemplo, oficinas para trabajar, papelería, etc.)
- 3.2 Otros asuntos sobre los gastos que no se encuentren definidos o necesiten una consideración especial serán determinados por mutuo acuerdo entre las dos partes.

Paragraph 4 [Disposiciones Generales]

- 4.1 El Memorándum de Entendimiento no tiene la intención de crear obligaciones legalmente vinculantes conforme al derecho internacional.
- 4.2 El Memorándum de Entendimiento se regirá e interpretará de acuerdo con las respectivas leyes y reglamentos de ambas naciones, y se llevará a cabo teniendo en cuenta la disponibilidad de recursos financieros y humanos que ambas partes poseen.
- 4.3 Ambas Partes mantendrán toda la información recibida o creada en el curso de la ejecución y la discusión de este MOU en forma confidencial. La citada información no será revelada a terceros sin el consentimiento escrito de la otra parte.

Paragraph 5 [Consulta y modificación]

- 5.1 Otros asuntos poco claros o no estipulados en el presente MOU se decidirán a través del mutuo acuerdo entre las Partes.
- 5.2 Este Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado por acuerdo escrito de las Partes.

Paragraph 6 [Efecto, Terminación y Modificación]

- 6.1 Este Acuerdo entrará en vigor a la fecha de la firma de ambas partes.
- 6.2 Si cualquiera de las partes notifica por escrito a la otra parte su intención de rescindir el presente Memorándum de Entendimiento, éste podrá ser terminado antes de lo previsto, con una antelación mínima de 90 (noventa) días después de que dicha notificación sea comunicada a la otra parte.
- 6.3 Los proyectos y programas en curso serán completados, a menos que se acuerde lo contrario por ambas partes en el momento de la notificación de terminación.
- 6.4 Este Memorándum de Entendimiento podrá ser modificado por consentimiento mutuo de ambas partes por escrito.

EN FE DE LO CUAL, los suscribientes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, firman este MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO.

Firmado en dos ejemplares de un mismo tenor, en los idiomas español e inglés, haciendo constar que en caso de divergencia en la interpretación de este Memorándum de Entendimiento, prevalecerá el texto en inglés.

POR LA DIRECCIÓN GENERAL DE MIGRACIONES
DEL MINISTERIO DEL INTERIOR DE LA
REPÚBLICA DEL PARAGUAY

POR EL SERVICIO DE INMIGRACION DE
COREA DE LA REPÚBLICA DE COREA


_____